上图上外携手，多语种讲解中华古籍

听外国留学生“说”中华千年文化

北魏的纸写本《维摩诘经》，宋刻《长短经》，清康熙年间的《颜氏家藏尺牍》……这些来自上海图书馆的馆藏古籍，首次在上海外国语大学世界语言博物馆展出。有趣的是，来自上外的不同国家留学生“集结”，为了展览专门做了六国语言的翻译讲解视频。这一视频也将走出学校，在上图东馆馆藏精品馆对外播出，让更多外国朋友通过母语体验更方便地感受到中华文化的奇妙。

青年报记者 刘晶晶

在“多语讲古籍、共传文化美”的尝试背后，是希望让中华文化的魅力感染更多国际受众。
本版摄影 青年报记者 吴恺

六种联合国通用语解说中华古籍

作为海内外重要的藏书机构之一，上海图书馆现藏中外文献5700余万册（件）。在上图东馆特辟的“馆藏精品馆”里，常设展“典册琳琅”是上图馆藏精品的首次长期集中展示。上外世界语言博物馆联合上海图书馆举办的“中国文字印刷发展史专题展”上，馆藏精品馆的7件代表性藏品复制件得以与上外师生见面。

“《维摩诘经》是一件完成于北魏神龟元年的大乘佛教经文写本。在北宋毕昇发明活字印刷术以前，文字作品的传播几乎完全依赖于手工抄写，这些抄本内容以佛道经文居多，这件《维摩诘经》不仅是上海图书馆历史最为悠久的藏品，也是中国最古老的纸写本之一。”面对镜头，尼日利亚女孩沈诺兰用英文流利地解说起这一来自北魏时期的写本。

“来看这本《颜氏家藏尺牍》，是清代康熙年间有名的学者之间的书信。他们姓颜，我们很多人来自孔子学院，大家都认识孔子吧？这本书信的主人中，有一位叫颜光敏，就是孔子的徒弟颜回第六十七代的子孙，和他们通信的都是名人，其中还有康熙皇帝的洋老师，传教士南怀仁。”上外国际关系专业博士二年级的俄罗斯学生王泽用的则是他的母语俄语。

“中国的唐朝和宋朝时期之后，雕版印刷技术快速发展，出现了不少刻本。虽然雕版印刷和活字印刷比较起来，出了错很难改，但方便印刷图画。这里展出的《松江府志》就是一个很好的例子。这本《松江府志》全书有一百余万字，是研究上海的重要历史参考。”上外跨文化交际专业硕士生Yadira是厄瓜多尔人，中文还不太流畅的她，用西班牙语介绍了她印象深刻的展品。

也正是这些上外留学生，用中、英、法、俄、西、阿六种联合国通用语言，为有些晦涩难懂的中华古籍精品配上了外国人更容易理解的解说词。上外世界语言博物馆副馆长孔令涛告诉记者，这些解说视频很快将在上图东馆馆藏精品馆播出，音频则将加入上海图书馆即将上线的智能导览设备。“我们也发布在了不同的海内外社交媒体平台，效果非常好，受到不少人喜欢。”

翻译专业名词让留学生也犯难

上外翻译专业本科四年级学生王宇琦负责展览的中文介绍，也是外国留学生进行外语翻译讲解的基础文本。曾经参与过语博馆“一片甲骨惊天下”特展的介绍工作，但这次的展览，她发现想要介绍得有意思没那么容易。“甲骨文展我们展出的是甲骨原片，有关甲骨文的故事不管是给中国学生讲，还是给外国人讲，都是很吸引人的。但这次的印刷展展示的原件很多都很晦涩，像《维摩诘经》，读名字都觉得拗口。内容也非常深，涉及到不同朝代，有不同的文化内涵，中文讲解不容易，更别说是翻译成外语，让外国人能理解和明白。”

在做文字介绍和翻译时，同学们也进行了大量推敲。王宇琦发现外国留学生对于像《颜氏家藏尺牍》这样的私人书信为何被当成珍品进行收藏并公开展览感到不解，她就会在介绍中增加更多背景故事。“我加入了颜光敏和康熙皇帝的外国老师传教士南怀仁通信的故事，包括和孔子的渊源，他们就能理解了，能和皇帝的老师通信，这些人的确不一般。”

热爱中国文化让他们乐意挑战和奉献

挑战大，收获却也很大。从小学就对中国文化感兴趣的王泽曾经在企业工作过，做过不少翻译工作，但翻译中国的古籍，对他来说依然是新鲜的第一次。“看到是偏向于中国古代的一些内容翻译，我就知道，这个工作不简单，但我很兴奋，也不会去多考虑是不是会很麻烦，我觉得可以做到。”王泽说。

8岁开始学习汉语，之后进入孔子学院学习，高中毕业后第一次来到中国，硕士研究生考取了上外，如今继续攻读博士学位，王泽从小的梦想就是能来中国留学，对中国文化的热爱也是“从一而终”。“我很小就知道文房四宝了。”他骄傲地告诉记者。说到高兴处，甚至唱起了S.H.E那首难度颇高的《中国话》，以证明“全世界都在说中国话”。

越接触中华文化，越能感受到其中的深厚底蕴。这次参与展览的解说翻译，让沈诺兰学习到了很多，觉得自己的中文水平又上了一个台阶。她最喜欢的展品是《颜氏家藏尺牍》，因为这是“曲阜三颜”与往来友朋的书信，与孔子还有一段渊源。“没有‘一带一路’，没有孔子学院，我就不可能来到这里，来到中国。这就是缘分。”

发挥上外的语言优势，与上图携手，以多语种讲古籍，这种尝试背后不仅仅是语言的交流，更是思想文化的碰撞。“我们的留学生们都是具有奉献精神的优秀志愿者，都热爱中国文化，也愿意为文化传播和交流出力。”孔令涛表示，今后这样的探索还将继续展开，让中华文化的魅力感染更多国际受众。

以“梦想”聚爱书人 全民共创“书香社会”

青年报记者 郦亮

本报讯 作为2023年上海市民文化节的重要组成，“梦想读书会”系列活动颁奖仪式昨日在上海图书馆东馆举行。

由上海市民文化节指导委员会指导，上海图书馆、上海市群众艺术馆共同承办的“梦想读书会”系列活动，作为2023上海市民文化节的重要赛事之一，同时也是上海图书馆2023阅读季的重要活动之一，旨在推广阅读生活方式，激发广泛的阅读兴趣，培养良好的阅读习惯。

此次系列活动一推出，就获得了各类型读书组织的欢迎，共79家读书组织报名参与了“十佳”读书会称号的竞逐；经遴选，其中44家赴上图东馆开展了读书活动的线下展示。除此之外，上海图书馆利用自身资源优势，匹配了近200场精品读书活动。

记者注意到，此次脱颖而出的读书会基本上都是市民自发组织的。来自嘉定菊园新区的“爱上阅读”亲子读书会，将社区阅读和口袋阅读相结合，打造了36个阅读小队，用阅读服务社区。这一次，他们通过对经典红色故事《鸡毛信》的领读，辅以参与小读者角色演绎等形式，展示了在社区阅读中收获的成果。来自虹口嘉兴路社区的潘老师读书会，有“长计划+短安排”的阅读思路，以长远规划和深度阅读相结合的办法，让成员真正地“读懂书、会读书”。他们在东馆开展的活动以《上海市民礼仪读本》为切入点，带领读者重温国学经典，从经典里学文化、学礼仪。

除了由读者“素人”担任观察员之外，上海图书馆还根据各个读书会活动的主题类别，邀请了7名来自人文社科、教育、艺术、科普领域的专家学者，对各场活动内容进行专业评价。除了组织专家评审，为读书会的活动、长远建设提供专业评价和建议之外，上海图书馆也广泛发动图书行业圈层的专业资源，为更多读书会的发展提供样板。中华聚珍共读会、汇科普·读书会、十万个为什么“好奇俱乐部”等几家以出版社为支点的读书会，设计研发了多种阅读推广模式，在活动内容上不断升级迭代，让优秀文化内容与市民读者的生活产生了更多连结，也为更多出身“草根”的读书会提供了可供借鉴的活动样本。

中信银行：扎实推进数字金融 打造“AI+BI”双轮驱动

中央金融工作会议提出“做好科技金融、绿色金融、普惠金融、养老金融、数字金融五篇大文章”，进一步为创新发展数字金融指明了方向。中信银行围绕“数字中信”战略目标，提速数字化转型，不断推动人工智能、大数据、区块链等新技术在业务场景的深入应用，积极打造“AI+BI”双轮驱动的能力中心，努力推动全行数字化转型“加速度”。

早在2017年，中信银行就全面启动、自主研发了人工智能平台“中信大脑”，可提供智能对话、智能客服、智能影像等六大人工智能服务。目前，该AI技术生态体系已落地场景超1000多个，日均调用量达千万级，攻克了NLP自然语言理解、图像/文字识别、计算机视觉、图计算等关键技术，技术成果遍布全行经营管理多个应用场景。

2023年，中信银行对标业界一流数字化工具，自研打造“智数平台”。围绕数据自助探索、透视分析、看板展示、移动驾驶舱等一站式数据服务主线，集中整合全行数百个系统的数据统计分析功能，在系统稳定性能基础上，提供高效数据分析服务能力，实现数据资产的“随需共享、敏捷自助”。

中信银行大数据中心相关负责人表示，以“智数平台”为基础，未来中信银行的每位员工都将是熟练运用各类数据装备的数据分析师，以数据为驱动的业务模式将成为办公常态。

广告

公告专栏

上海岘然因私出入境服务有限公司遗失公章一枚，声明作废。
徐国平、王丽丽、王革金会上海代表处遗失中国工商银行股份有限公司上海市闸北区共和新路支行开户许可证，核准号：J2900254921103，声明作废。
上海金鼎金属材料有限公司遗失银行预留印鉴章、法人章一枚、财务专用章，声明作废。
关于三证未合一且吊销的企业：上海星天信息科技有限公司，注册号：310113000811411，经股东会决定拟向公司登记机关申请注销登记，公司已成立清算组，清算组成员由赵菊芳、赵峰组成，赵菊芳为负责人，请债权人自本公告刊登之日起45日内向本公司清算组申报债权，特此公告。
（父亲：范明，母亲：刘锦岩），2012年10月20日出生遗失出生医学证明，证件编号：N340252751，现声明作废。
上海尘年酒业有限公司遗失营业执照正副本、统一社会信用代码91310115MA1HACWG64，声明作废。
遗失：上海敬亭蔬菜专业合作社梅岭分社营业执照副本、统一社会信用代码：93310115MA1681P989，声明作废。
上海源拿贸易有限公司遗失营业执照副本、统一社会信用代码91310115350761416 7，编号150000000210603310601，声明作废。
所属：上海市宝山区，证号041910，声明作废。
上海闵行区艺佳舞文化艺术进修校遗失公章，法人章（陈加力），声明作废。
上海雪凤冷藏工程有限公司遗失财务专用章、法人章（UM各一枚（开户行中国银行上海市洞泾支行，账号448181255697），声明作废。
上海嘉尚教育培训有限公司遗失财务专用章、法人章（苑华伟），声明作废。

商品房预售许可撤回公示

我司开发的位于上海市宝山区大场镇祁连山路1588号（南大数智中心）商品房项目，于2023年4月20日领取商品房预售许可证（证号为宝山房管（2023）预字000107号），该商品房尚未预订、预售及以任何其他方式销售，拟申请撤回该预售许可，现按规定予以公示，公示期为15天，自2024年1月16日至2024年2月3日止，利害关系人有异议的，可在公示期届满前向原发证机关（上海市宝山区房管局）提出，联系电话：021-56118037。
公示人：上海临港南大智慧城市发展有限公司
上海非亚商科技有限公司经股东会决议减注册资本50万元减至10万元，特此公告
上海三强厨房设备有限公司公章，法人章，财务章遗失，作废。
上海利亨投资管理有限公司遗失法人章（熊利霞），声明作废。
同联商业房屋居间协议遗失，编号2300246声明遗失的同联商业房屋居间协议编号2300246，作废。
上海苏丽可利国际贸易有限公司遗失食品流通许可证正、副本，证号：SP31011514123030 05，发证日期：2014年07月24日，有效期至：2017年07月23日，声明作废。
上海渊博智算智能科技有限公司（统一社会信用代码：91310120MACM1YEW89）于2023年12月10日遗失公章、财务专用章、合同专用章各一枚，特此声明。
上海育放机械厂91310114832849752厂，遗失营业执照正副本、公章，声明作废
上海依辅文化发展有限公司黄浦分公司遗失营业执照正副本，注册号310103200313210001，声明作废。
嘉善天宝化工有限公司91330421743496646，遗失营业执照副本，声明作废

债权转让公告

根据中国平安财产保险股份有限公司与王庭峰于2024年1月16日签订的《债权转让协议》，我司将中国平安财产保险股份有限公司已将其对债务人常善玉、胡松中所享有的债权及相关担保权利转让给受让方王庭峰。自转让之日起债务人常善玉、胡松中清偿债权应受让方履行相应合同约定的还款义务，承担相应的担保责任。现不以公告。
债权转让方：中国平安财产保险股份有限公司
债权受让方：王庭峰
联系人代女士：13697359465
联系地址：上海市徐汇区凯滨路206号B座11楼
中国平安财产保险股份有限公司
2024年1月20日

上海姜森厚模信息科技有限公司遗失公章一枚，声明作废。
上海市长一文莘发厅东城店（注册号：310225200402225004）遗失营业执照正本、副本，声明作废。
上海市长一文莘发厅一分店（注册号：310225200402225003）遗失营业执照正本、副本，声明作废。
上海市长一文莘发厅二分店（注册号：310225203184990000）遗失营业执照正本、副本，声明作废。
上海之明文莘市公司（注册号：310225000165979）遗失营业执照正本、副本，声明作废。
陈许峰丢失温州科技职业学院（园林技术）专科毕业证，证书号140881202106002836，声明作废。
注销公告：上海飞兔物流有限公司，注册号310116003056987，经股东决定即日起注销，特此公告。

注销公告

Xingxing International Company Limited
(BVI Business Company No.2039669)
(the "Company")
(In Voluntary Liquidation)
NOTICE is hereby given,in accordance with the BVI Business Companies Act,2004 that the above-named company, is in voluntary liquidation.The voluntary liquidation commenced on 17th January 2024 and Philippa O' Sullivan of Sea Meadow House, P.O. Box 116,Road Town,Tortola,British Virgin Islands is the voluntary liquidator.特此通知，按照2004年英属维尔京群岛公司法，上述公司在自愿清算。自愿清盘于开始且Philippa O' Sullivan是清算人。
Dated:17th January 2024
Philippa O' Sullivan
Voluntary Liquidator
本人，任传华，证号(371324196301156914)是上海农产品中心批发市场蔬菜区(S107)号席位的经营户，我退出上海农产品中心批发市场经营管理有限公司开出的保证金收据，编号:05462779,押金:5000元，(大写:伍仟元整)该凭证现作废处理，不再作为退款依据，若以后我们上述该凭证也不再提出退款要求，由此引起的一切后果及纠纷与上海农产品中心批发市场经营管理有限公司无关，特此公告声明。
上海姜堂农品有限公司(注册号310114002261493)经股东会决议即日起注销，特此公告。另该失营业执照正本，声明作废。
上海梅麟网络科技有限公司（代码91310114MA1GWMGR02）经股东决定即日起注销，特此公告。